

Reseña.

# Reseña crítica de Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X: Problemas de interpretación y crítica textual.

María Gimena del Rio.

Cita:

María Gimena del Rio (2001). *Reseña crítica de Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X: Problemas de interpretación y crítica textual*. Reseña.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/106>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/Hcz>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

de que su autor presenta un interés de doble fuente: el de un autor de una obra piadosa y el de compilador y redactor de un código legislativo donde se reflejaban estas tensiones. Por otra parte, cabe destacar el análisis que realiza acerca de la literatura caballeresca en las *Cantigas de Santa María* en un artículo publicado en la *Revista de Filología Románica* en el año 1997, donde releva tópicos que dan cuenta de la presencia de la materia de Bretaña en varias cantigas, tales como las cualidades del caballero, y que son contrastados a la luz de las *Partidas*.

Otro núcleo del libro lo constituye el estudio de las devociones no peninsulares presentes en las Cantigas que surgen de los relatos que recoge el rey de las *Colecciones* de milagros latinos originarios de las iglesias de peregrinación de Francia, así como de colecciones procedentes de Italia (vía de penetración de la literatura mariana proveniente de Oriente, según Delahaye). En estos textos, publicados en 1989, el afán del investigador es demostrar una vez más cómo estas inclusiones de devociones ajenas a la península ibérica subrayan el espíritu totalizador de la empresa alfonsí.

El libro se cierra con los *Comentarios a algunas cantigas históricas*. Estos son, también, una recopilación de distintos trabajos publicados por el autor, donde ofrece no sólo su acertado y particular análisis, sino el texto mismo de la cantiga acompañado de una versión traducida al castellano. Montoya Martínez trabaja sobre el hecho histórico, las fuentes utilizadas en las cantigas o diferentes temas que completan su lectura y satisfacen al lector.

En síntesis, el libro logra dar una visión de conjunto e integradora de las características de la lírica marial alfonsí, convirtiéndose en material de consulta obligada para quienes se aventuren en este camino. La cuidada, exhaustiva y erudita labor de Montoya Martínez recopilada en *Composición, estructura y contenido del Cancionero Marial de Alfonso X se muestra totalizadora y universalista, fiel a las características de su objeto de estudio*.

Gimena del Río

Universidad de Buenos Aires

JUAN PAREDES, 2000. *Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X: Problemas de interpretación y crítica textual*. London: Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 22, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 59 pp., ISBN 0-904188-62-0, ISSN 1460-051X.

Este acotado aunque no menos completo y circunstanciado trabajo de Juan Paredes es un acercamiento a la edición crítica de las cantigas profanas, en preparación por el autor desde hace varios años. Se inicia con la bien conocida exposición del desigual desarrollo de las prácticas de la crítica textual en torno de la poesía de Alfonso X y manifiesta que, de las dos facetas de la producción en verso alfonsí, la vertiente profana ha corrido siempre en desventaja tanto en cantidad como en calidad. Dice el autor que, frente al extenso conjunto de las 427 *Cantigas de Santa María*, el reducido corpus de las 39 cantigas de *escarnio e malizier* ha permanecido insignificante a los ojos del discurso crítico. Prueba de ello serían los vastos y diferentes estudios acerca de las *Cantigas de Santa María* y su magnífica y ya canónica edición crítica realizada por Walter Mettmann. El panorama parece ser completamente diferente para los textos profanos, conocidos gracias a los trabajos de investigación de Tavani, Lapa y Nunes, entre otros, aunque de manera fragmentaria y parcial.

Según Paredes, la diferencia respecto de las tradiciones manuscritas de cada una de las vetas de la poesía del rey habría obrado también en detrimento del grupo profano. Mientras el cancionero mariano ha perdurado en lujosos códices con transcripciones musicales y miniaturas acerca del contenido de las composiciones, como el códice 771, las cantigas profanas han llegado hasta nosotros en dos copias tardías. Realizadas por Angelo Colocci en Roma a principios del siglo XVI, los códices B y V carecen de apoyo musical y visual. A esta historia menor

de las cantigas profanas, deben añadirse las dificultades relativas a la propia calidad de las dos copias, cuyas lagunas textuales plantean grandes controversias con relación a la fijación de sentido en las lecturas de los textos poéticos.

Luego de exponer en detalle el contenido y el estado de estos dos códices B y V, el investigador afirma que, para realizar un acercamiento a la figura y obra de Alfonso el Sabio es necesario el estudio conjunto de su doble faceta poética, la religiosa y la profana. En su exposición da a entender que, para lograr un discurso global sobre la poesía alfonsí resulta imprescindible recorrer estas dos sendas y encontrar las vías de comunicación que las unen. Los anteriores trabajos del autor sobre el tema y la edición crítica de las cantigas profanas que prepara desde hace varios años, parte de la cual nos ofrece en este artículo, tienen como principal objetivo, entonces, llenar esta laguna en los estudios acerca de la producción lírica alfonsí.

En una segunda sección del libro, Paredes releva las particularidades de las cantigas de escarnio y maldecir a partir de una división en subgrupos delimitados por los campos semánticos trabajados en cada uno. El autor sostiene que la sutil diferenciación propuesta en la *Poética fragmentaria* copiada como introducción al códice B no establece una definición particular para las cantigas. Su propuesta de lectura a partir de los registros léxicos, es decir, a partir de los diferentes campos semánticos que surgen de las composiciones, redefine las características de tales cantigas y establece el momento de mayor interés por el que pasa este trabajo. La ejemplificación a través del análisis de estas cantigas, donde lo cruel, lo bajo y lo obscuro busca ser decodificado y resignificado por el lector, da cuenta de un discurso crítico fundamentado y coherente aun cuando tropiece con problemas de interpretación que dificultan la fijación del texto y su lectura. Paredes remite a distintos investigadores del tema, como Lapa o Tavani, y ofrece al lector un interesante y particular punto de vista que no se agota en la mera enumeración de un catálogo léxico. Por el contrario, remite siempre al sentido satírico de

estos textos poéticos que reinterpretan la cultura carnavalesca y popular en la imitación e inversión de la vida.

El trabajo se cierra con la edición crítica de dos cantigas: *Fui eu poer a mão noutro dia* (B 484, V 67) y *Quem da guerra levou cavaleiros* (B 496, V 67) a modo de anticipo de su próxima publicación. El análisis de cada cantiga señala con minuciosidad criterios de edición, problemas con relación a los manuscritos y bibliografía consultada, además de reconstruir sus esquemas métricos. Relevante y pertinente, el aparato de notas que acompaña a los textos poéticos brinda la apoyatura necesaria para la lectura analítica de cada pieza, revela una gran erudición acerca de la lengua gallego-portuguesa y pone ante el lector una completa bibliografía.

En cuanto al análisis textual de estas dos cantigas, la lectura parte nuevamente del trabajo sobre los campos semánticos dentro de los cuales cada cantiga estaría representando un tipo distinto. La primera cantiga daría cuenta de la temática de lo explícitamente obscuro, mientras que la segunda estaría enmarcada dentro del contexto político circundante al Rey Sabio: la sublevación mudéjar de 1264. En ambas, los problemas de fijación de texto, interpretación y crítica textual son prueba manifiesta de las grandes dificultades que representa el trabajo sobre una edición crítica de la producción poética profana de Alfonso X.

En síntesis, la rigurosa y profunda tarea de Juan Paredes contribuye una vez más a enriquecer el panorama de los estudios centrados en la producción poética profana alfonsí. Por medio de esta valiosa contribución, se ha logrado un acercamiento al contenido de los textos poéticos, materia que los discursos críticos actuales suelen olvidar. De más está decir que esperamos con ansiedad su próximo trabajo.

Gimena del Río

Universidad de Buenos Aires